

**Н. А. Копачева** (Минск)

## ПРАГМАСТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПУНКТУАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Рассматриваются некоторые аспекты использования авторской пунктуации как проявление тенденции к свободной пунктуации в современном британском художественном дискурсе. Анализ языкового материала позволяет утверждать, что английская пунктуация является отражением не только синтаксических и морфологических особенностей, но и выполняет важную прагматическую и стилистическую функцию в письменном тексте.

Пунктуация представляет собой совокупность знаков препинания и правила их постановки в письменной речи. Использование тех или иных знаков препинания в тексте значительно упрощает его понимание, что определяет особую роль пунктуации в языке. Знаки препинания служат для разделения предложений и смысловых частей предложения друг от друга, для передачи определенных смыслов и оттенков, для выражения эмоций пишущего. Известно, что пунктуационные системы разных языков не идентичны, функции одних и тех же знаков препинания, а также способы их оформления в письменной речи, часто не совпадают. Английской пунктуации исследователи уделяют достаточное внимание. Многие особенности английской пунктуации являются в основном отражением синтаксических и морфологических особенностей английского языка. Но существуют многочисленные случаи, когда «пунктуация диктуется исключительно коммуникативными соображениями, является полностью ситуативно-обусловленной и целиком зависит от пишущего» [1, с. 195]. Как справедливо утверждают исследователи в области пунктуации, «одни из фактов использования пунктуационных знаков, средств и приемов проявляются как закономерность; другие – как тенденция; третьи – как черта индивидуального стиля или способ решения одномоментной задачи в рамках отдельного произведения. Но всегда в пунктуации художественного текста обнаруживается нечто такое, что может служить “точкой опоры” для выявления глубинного смыслового содержания текста» [2, с. 285–286].

Цель настоящего исследования – рассмотрение некоторых закономерностей и тенденций, как проявление индивидуального стиля автора, а также определение прагматических и стилистических функций знаков препинания в современном художественном дискурсе Великобритании. Именно прагматический подход к тексту открывает перспективы нового понимания, описания и классификации пунктуационных знаков как элементов содержания текста.

Материалом для исследования послужил роман британского писателя Себастьяна Фолкса «Неделя в декабре» (2010). С. Фолкс описывает различные социальные, финансовые, экономические, межэтнические проблемы, с которыми сталкиваются его герои в течение одной недели в пред рождественском Лондоне. События описываются через призму различных сюжетных линий. Используемые автором пунктуационные знаки представляют, на наш взгляд, богатый материал для исследования. Как справедливо утверждает Л. М. Кольцова, «невозможно игнорировать тот факт, что в сфере письменной речи сложилась и активно развивается относительно автономная, не поддающаяся перекодировке (и не нуждающаяся в ней) специфическая по функциям система пунктуационных знаков, обеспечивающая высокую степень упорядоченности, играющая архитектурную роль и гармонирующая структуру текста, соединяя и разграничивая его компоненты в соответствии с творческой, эстетической задачей автора» [Там же, с. 285].

В лингвистике существуют научные направления, которые отражают основные теоретические концепции понимания пунктуации как раздела

языкознания, выделяются различные подходы к ее изучению. Так, в теории русской пунктуации различают логический (смысловой), грамматический (синтаксический, или структурный) и интонационный подходы [3]. Представители логико-семантической теории считают основной функцией пунктуации указание на расчленение речи на смысловые части, имеющие логическое значение для выражения мысли на письме. Представители синтаксического направления в теории пунктуации утверждают, что знаки препинания предназначены делать синтаксический строй речи наглядным и логичным. Странники интонационной теории пунктуации полагают, что знаки препинания служат для обозначения ритмики и мелодики фразы. Другие исследователи отводят основную роль пунктуации в обозначении тех смысловых отношений, которые не всегда можно выразить синтаксическими и/или лексическими средствами [4].

С появлением логико-синтаксического подхода к изучению пунктуации в английском языке в ряде справочных изданий упоминается о двух тенденциях в использовании пунктуационных знаков: *excessive punctuation* 'усиленной, избыточной пунктуации' и *open punctuation* 'ослабленной пунктуации'. Усиленная пунктуация, по мнению лингвистов, была особенно характерна для классических произведений Великобритании в XVIII–XIX веках, но, начиная с XX века, тенденция к ослабленной пунктуации вытесняет усиленную [5]. Анализ литературы по проблемам пунктуации позволяет нам утверждать, что ослабленный и усиленный варианты пунктуации являются способом проявления свободного авторского употребления знаков препинания, основанного на интенции автора художественного текста. Такой подход дает автору произведения свободу выражения своего отношения к высказыванию, акцентировать характер и тип речевого поведения говорящего, а читателю такая пунктуация помогает расставлять смысловые акценты в структуре высказывания и интерпретировать его модально-оценочное содержание. Таким образом, автор художественного произведения выбирает свою «авторскую» пунктуационную систему, которая может быть ослабленной или усиленной.

Несмотря на некоторые различия во взглядах на теорию пунктуации представителей разных направлений, общим для них является признание коммуникативной функции пунктуации, которая определяется синтаксическим строем языка, смысловым членением высказывания и ритмико-интонационной системой речи [6]. В различных языках, в зависимости от их строя, превалирует использование знаков препинания в той или иной функции, грань между которыми трудно иногда провести.

В любом письменном тексте знаки препинания обусловлены синтаксическим строением словосочетаний, предложений и типом связи между ними. Такие знаки препинания условно называют структурными. Это тот необходимый минимум знаков, без которого немислимо беспрепятственное общение между автором и читателем. Структурные знаки членят текст на логически значимые части, помогают установить соотнесенность частей текста, указывают на конец изложения одной мысли и начало другой.

Структурные знаки препинания характерны для текстов любой стилевой принадлежности: официальных документов, научных сочинений, художественных и публицистических произведений. Синтаксическое членение текста отражает логическое и смысловое членение, так как структурно значимые части, как правило, совпадают с логически значимыми частями, а знаки препинания фиксируют границы этих частей.

В настоящей статье из всего многообразия знаков препинания, существующих в современном языке, мы подробнее рассмотрим тенденции употребления таких знаков препинания, как запятой (,), точки с запятой (;), двоеточия (:), многоточия (...) и тире (–).

Роль запятой как семантико-синтаксического сигнала в художественном дискурсе значима и очень сложна в большинстве современных языков европейского типа. Именно в употреблении запятой проявляются наибольшие различия в пунктуационных системах при сравнении различных языков. В анализируемом художественном произведении отмечена заметная роль запятой как в нормативной функции, так и в свободном авторском употреблении. Нормативное употребление запятой отмечается, как правило, при перечислении однородных членов, при обособлении вводных членов предложения или вводных предложений [7]. Например: 1. *His large hands with their thin, hair-covered wrists, his humorous, deep voice, his eyes so candid and willing to engage until the moment they took fright* [8, p. 17]; 2. *But Dawn, for some reason she couldn't properly explain, allowed Hassan only limited access* [Там же, p. 55]. Такие случаи употребления, идентичные в большинстве языков, представляют собой языковую универсалию.

Особое внимание С. Фолкс придает использованию запятой при обособлении обстоятельств места, времени, выраженных как одним словом, так и словосочетанием. Например: 1) *After tea with Tony, Jenny did what she had been looking forward to all day: she logged on to Parallax* [Там же, p. 133]; 2) *At about eleven, Jason suggested they go to a strip club* [Там же, p. 135]; 3) *Upstairs, Veal's son Finbar was settling down to watch the latest live episode of 'It's madness'* [Там же, p. 152]. Усиленное использование запятой при выделении обстоятельств в различных функциях выражает прагматическую функцию в тексте. Запятые в этих случаях акцентируют место или время действия, они придают дополнительную характеристику содержанию предложения, внося присоединительный или пояснительный характер.

Точка с запятой по правилам английской пунктуации используется как бессоюзное средств связи для разъединения смысла сложных и простых распространенных предложений. Употребление этого знака пунктуации представляется наиболее интересным в анализируемом дискурсе. Например: *Here was this world, London, the park and the trees and the people in his chambers and the precedents he studied, the case law, paperwork; there was the culture it threw at him in cinemas, in galleries and in the self-devouring press; television with all its horrifying 'reality' programmes; then the weather, chance to travel, other people, going out. That was what was on offer, out there* [Там же, p. 82]. Такое свободное использование точки с запятой свидетельствует

о намерении автора усилить смысловозначительные свойства знака, отделить синтаксические части предложения, менее тесно связанные по смыслу. Или еще пример: *The price for buying these 'puts' was determined by the strike price; (and the further that was from the current price, the cheaper it was to buy the option); the 'time value' before the option expired; and the volatility of the underlying market* [8, p. 64]. В данном примере точки с запятой помогают определить границы основных смысловых частей и тем самым выявить их структурную и семантическую значимость. Автор романа устами своего героя финансиста подробно объясняет читателю, как получить прибыль от акций, преднамеренно выделяя этапы финансовых операций посредством точки с запятой, акцентируя таким образом смысловую и логическую последовательность финансовых действий. В анализируемом романе отмечены многочисленные случаи использования точки с запятой вместо обычной запятой. Например: 1) *"I was there; I came in late; Hassan didn't notice; He's useless"* [Там же, p. 70]; 2) *In his own mind, Veals wasn't really trading CDS's or other fancy options: he was trading Polish credulity; he was trading Czech naivety; he was trading stupidity* [Там же, p. 148]. Авторское употребление точки с запятой вместо обычной запятой свидетельствует об усилении в знаке смысловых показателей. Точка с запятой применяется автором как фиксатор смысловых разрывов в тексте, помогает перераспределять смысловые и грамматические связи слов, разъединяет тематически важные части предложений.

Употребление двоеточия в английском языке значительно совпадает с нормативным употреблением этого знака в других европейских языках. В анализируемом дискурсе двоеточие используется в пояснительно-разъяснительной функции. Например: 1) *And the function of the client in Veal's view was a simple one: to provide a flow of information...* [Там же, p. 146]; 2) *In his twenty-seven years in finance, one thing remained constant in Veal's view: the only way to make money was to have a hedge* [Там же, p. 10]. Двоеточие уточняет, объясняет, расширяет, информацию, одновременно выполняя функцию союзного средства связи. Например: *It was laughable, really, Veals thought: it was too easy* [Там же, p. 147]. Известно, что в оформлении английской прямой речи в английском языке по правилам используется запятая, а не двоеточие. Тем не менее в анализируемом произведении отмечена тенденция использования двоеточия вместо запятой, что является нормой в русском языке. Например: *Then he leaned over and spoke slowly: 'They do it because they can. They do it because the government encouraged it. They do it, Simon,' he said, gripping Wetherby tightly by the forearm and lifting him to his feet, 'because it's what they do'* [Там же, p. 131]. Таким образом, двоеточие в анализируемом произведении выполняет как структурную, так и семантическую функцию.

Рассматривая употребление тире в анализируемом дискурсе, следует отметить, что спектр использования данного знака препинания имеет очень широкий диапазон: используется при обособлении вводных слов и предложений, приложений, других элементов, зачастую вставляемых в середину предложения с целью пояснения, дополнения, подчеркивания смысла

и материала. Например: 1) *I meet him in different places – cafes, parks, even in a park one day* [8, p. 50]; 2) *Veals trusted Duffy all right, but – just to be sure – it made sense to lock him for more than any bribe could match* [Там же, p. 63]. Таким образом, тире выполняет как структурные, так и смысловые, экспрессивные функции. Например: *The problem with it was that the effort of living it – the early trains, the 8.30 roll call, the jammed timetable, the trying to protect his back, the weekend preparations – left him no time to climb outside and take look at oneself* [Там же, p. 138]. Тире несет в себе также определенную стилистическую окраску: напряженность, неожиданность, резкость. Например: 1) *There was always a sense of borders crossed – never a Nordic wholesomeness, but shame and trepidation* [Там же, p. 83]; 2) *Only a frightening little twist of anxiety remained in his belly when he thought about what had happened – so he tried not to* [Там же, p. 152]. Использование тире в конце предложения указывает на многозначительную паузу, на некоторую заминку в высказывании, на недосказанность. Например: 1) *‘Yes, you can come round again. If you like. I mean –’* [Там же, p. 10]; 2) *‘As far as I can tell, all he seems to care about is computer games and –’* [Там же, p. 240]. С. Фолкс часто использует тире в позициях, отличающихся от нормативного употребления. Например: *Pat Wilder just took tranquillisers – little yellow ones from a rattling bottle* [Там же, p. 140]. В данных примерах тире используется вместо двоеточия в уточняющей функции.

Особо следует отметить функциональную нагрузку многоточия в анализируемом романе не только для обозначения незаконченности фразы, но также для указания на то, что герой испытывает неуверенность, сомнение. Например: 1) *‘It’s just ...’ Hassan stopped. ‘It’s difficult to explain. My father is ... is ...’ He felt his throat constrict* [Там же, p. 51]; 2) *Gabriel cursed himself. ‘I ... I ... just saw you looking. Are you ... Are you ... a big reader?’* [Там же, p. 84]. Использование многоточия может указывать на то, что герой сам не верит в то, что говорит, либо подобной паузой, выраженной многоточием, хочет, чтобы собеседник сам догадался до истинного смысла высказывания. Например: *Sedley seemed to gasp and swallow. ‘I...er...didn’t expect to see you here. You know...A...er, a fellow professional, as it were. It’s normally just, you know, readers’* [Там же, p. 144]. Многоточие выражает здесь высокую степень неожиданности и удивления.

В заключение аналитической части статьи приведем пример авторской «усиленной» пунктуации на примере одного абзаца романа. Например: *The remaining guests were Jennifer and Mark Loader, both in finance; two women drawn from Sophie’s repertory company of singles; and three other couples she’d met when their children were at school together. One, the McPhersons, had bought and sold a chain of busy coffee bars, Café Bravo, before diversifying into other ventures; another, the Margessons, had invented an Internet site for lonely teenagers, called YourPlace; the third, the Samuels, had bundled up and sold on other people’s debts. Sophie couldn’t understand who the buyers for such things were – why would you buy debt? – but all three couples lived nearby and she ‘owed’ all of them hospitality* [Там же, p. 7–8]. С. Фолкс, описывая различные

социальные проблемы современной Великобритании, во многом подражает манерам изложения, описания и использования усиленной пунктуации, характерной для классиков XIX века (Ч. Диккенса, Э. Тrolлопа).

Как мы видим на примерах проанализированного нами произведения, С. Фолкс не злоупотребляет авторскими знаками препинания и, в основном, следует пунктуационным правилам употребления. Тем не менее для передачи особого авторского стиля, а также с целью стилистической окраски текста и передачи чувств и эмоций как своих, так и героев, автор использует авторские знаки препинания в прагматических целях. Такой подход помогает автору заострить внимание читателя на важных деталях. От постановки знаков препинания может зависеть и прямой смысл высказывания. Оттенки, фиксируемые в предложении, могут варьироваться, и потому в пунктуации, основанной на смысловом принципе, всегда есть нечто субъективное, индивидуальное. Правильная авторская расстановка знаков препинания повышает смысловую значимость письменной речи, уплотняет семантическую емкость высказывания, влияет на информативность и модальность текста, так как через нее автор способен передать свое отношение к высказыванию, эмоции, некий скрытый смысл, который следует прочесть между строк. Замена одного пунктуационного знака на другой в предложениях, где есть семантические показатели эмоциональности, является сильным стилистическим средством характеристики героя. Дополнительные сильные пунктуационные позиции делают предложения в художественном дискурсе особенно акцентированными, значимыми. В то же время особая значимость таких предложений требует и особого их оформления. Таким образом, прагматические и стилистические свойства, присущие семантическим единицам в структуре художественного текста, свойственны и существенны для пунктуации. Изучение наглядно представленного и доступного лингвистическому и филологическому анализу материала, приводит нас к интересным наблюдениям, что мы и попытались показать на приведенных примерах.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Левицкий, А. Э.* Сравнительная типология русского и английского языков : учеб. пособие / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова. – 3-е изд., испр. и доп. – Киев : БСТ, 2016. – 272 с.
2. *Кольцова, Л. М.* Прагматика художественного текста в зеркале русской пунктуации / Л. М. Кольцова // Вестн. ВГУ. Сер. Гуманит. науки. – 2003. – № 1. – С. 284–298.
3. *Валгина, Н. С.* Актуальные проблемы современной русской пунктуации: учеб. пособие / Н. С. Валгина. – М. : Высш. шк., 2004. – 259 с.
4. *Орехова, Н. Н.* Пунктуация и письмо (на материале русского и английского языков) / Н. Н. Орехова. – Ижевск : Изд-во Удмурт. ун-та, 2000. – 214 с.
5. *Гималетдинова, Г. К.* Проблемы английской пунктуации в синхронии и диахронии / Г. К. Гималетдинова // Русская и сопоставительная филология : сб. ст. – Казань, 2010. – С. 56–59.

6. Баранова, Л. Л. Онтология английской письменной речи : учеб.-метод. пособие к курсу лекций по орфоэпии и орфографии современного англ. яз. / Л. Л. Баранова. – 2-е изд. – М. : Изд-во ПСТГУ, 2008. – 312 с.
7. Allen, R Punctuation / R. Allen. – Edinburg : Oxford Univ. Press, 2001. – 80 p.
8. Faulks, S. A Week in December / S. Faulks. – London : Vintage books, 2010. – 392 p.